

# E9 - Over Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] IH**

Tonight was fun.

**[00:10] IH**

See you soon.

**SIGN** Caught in the act! Lovey-dovey secret date Scandalous evening

**[00:17] Producer**

*Oops.*

**[00:19] Producer**

Hokuto-san?

**[00:21] IH**

Ciao!

**[00:25] IH**

Thanks for your hard work!

**[00:27] Producer**

You, too.

**[00:31] IH**

You must be so busy,  
to have meetings this late.

**[00:35] Producer**

Yes, well...

**[00:38] Producer**

Um, who was that earlier?

**[00:42] IH**

An important Little Angel of mine.

**[00:45] Producer**

An important Little Angel of yours?

**[00:47] IH**

Though of course, there aren't any  
Little Angels who aren't important.

**[00:51] Producer**

Oh...

**[00:56] Producer**

So you're saying it's not a special  
relationship or anything?!

**[00:59] IH**

I wonder. Any evening is special to me.

**[01:04] Producer**

Any evening is special...

**[01:08] Producer**

But I shouldn't worry about it?

**[01:10] IH**

Right.

**[01:13] Producer**

Well, in that case...

**[01:20] IH**

315 Productions...

**[01:22] IH**

Things are heating up.

**[01:27] Producer**

Yeah, they are...

**[01:33] Producer**

Everyone else has also found their groove.

**[01:38] Producer**

Though it's only a few, there have been individual requests for work.

**[01:43] Producer**

Work that make use of their experiences from their previous careers.

**[01:46] Producer**

Work that reflects the hard work they put in every day.

**[01:49] Producer**

With support from many people, things are finally coming together.

**[01:55] Producer**

The president and I are also still continuing to scout for more members.

**[01:59] ST**

*Passion!*

**[02:02] Producer**

Right now, our agency is still very small,

**[02:05] Producer**

but with the joint concert, I believe there will be momentum.

**[02:09] Producer**

This is still just beginning.

**[02:12] IH**

For Jupiter, too.

**[02:14] IH**

We are also just getting started, Producer.

**[03:59] AT**

Okay! Let's review.

**[04:02] AY**

That was perfect!

**[04:03] P**

I did it, too!

**[04:05] AY/AK**

Yay!

**[04:05] P**

Woohoo!

**[04:07] MS**

Touma-kun, I want some popsicles!

**[04:08] AT**

Later, okay?

**[04:10] MS**

What, you're going to buy me some?

Then I want the fizzy ones!

**[04:13] AY**

I'd like something fruity!

**[04:14] AK**

I want watermelon flavor.

**[04:16] P**

Takoyaki!

**[04:17] AT**

I'm not going!

**[04:18] AT**

T-Takoyaki?!

**[04:18] WM**

You looks like you've loosened up, too, Kyouji.

**[04:20] AY**

Then I'll have Okonomiyaki.

**[04:21] TK**

I'm still trying to improve.

I want to be like Ijuuin-san...

**[04:22] AT**

I said I'm not going!

**[04:26] IH**

Okay!

**[04:29] IH**

Come here, my Little Angels!

I'll embrace you tightly!

**[04:33] IH**

I'll show you a dream,

**[04:36] IH**

a dream that's bittersweet, like love.

**[04:39] IH**

Now, together this time, everyone.

**[04:42] AY**

No way.

**[04:43] AK**

It's too long.

**[04:43] P**

Whoa!

**[04:46] P**

Come here, my Little Angel.

I'll embrace you tightly?

**[04:51] WM**

That's good, Pierre! Kyouji, you do it, too!

**[04:54] TK**

Please don't make me do that.

**[04:56] AT**

The key poses are starting to come together,  
but the rest still needs work.

**[05:00] AY**

Really? I thought it was pretty good.

**[05:04] MS**

It's good as it is,  
but it could be even better.

**[05:08] IH**

Well, as an idol, it's a given  
that we go above and beyond.

**[05:13] AK**

I see. It's not good enough to make a goal.

**[05:17] P**

Should we do it again?

**[05:19] WM**

Yeah. Let's pay attention to  
the details, too, this time.

**[05:23] P**

Yeah!

**[05:24] AT**

Then let's do it before our bodies cool down.

**[05:30] Producer**

Sorry to interrupt your  
practice. Jupiter has to...

**[05:34] MS**

Oh, is it the shoot?

**[05:36] IH**

It's already time?

**[05:38] AT**

That can't be helped.  
We'll continue this next time.

**[05:41] AT**

Sorry, everyone.

**[05:48] AY**

They're so quick to switch modes.

**[05:50] WM**

I guess they're professional idols.

**[05:59] Cameraman**

Okay! Wonderful!

**[06:02] Assistant**

We'll take a fifteen minute break!

**[06:19] IH**

Don't blame me if you run  
out of steam during the shoot.

**[06:22] AT**

That won't happen. Who do you think I am?

**[06:25] MS**

Amagase Touma-kun who has a sweet tooth.

**[06:28] IH**

Amagase Touma-kun who has a  
hard time dealing with women.

**[06:31] AT**

You guys are annoying.

**[06:33] MS**

You're so easy to understand.

**[06:35] AT**

How?

**[06:37] MS**

Everyone improved so much.

**[06:39] MS**

As a senpai, does that make you anxious?

**[06:42] AT**

Idiot, that's not it.

**[06:45] AT**

I'm just excited to see  
how far everyone can go.

**[06:52] MS**

It's good that you're excited,  
but you made a wrong step.

**[06:56] AT**

Really?! Where?!

**[06:59] MS**

Oh, do I have to tell you?

**[07:00] AT**

Yeah, tell me!

**[07:02] MS**

You should figure it out yourself.

**[07:06] AT**

Fine.

**[07:10] IH**

I guess I'll do it, too.

**[07:13] MS**

Oh, all right.

**SIGN** Passion! 315 Joint Concert!

**[07:33] IH**

Thank you for your hard work.

**[07:35] Producer**

Hokuto-san? What happened?

**[07:39] IH**

The shoot ended early, so I decided to come say hi and let you know.

**[07:45] IH**

I'll help.

**[07:46] Producer**

No, I'm here so that you don't have to do that.

**[07:52] IH**

That's right.

**[07:53] Producer**

How was the shoot?

**[07:55] IH**

It went perfectly well.

**[07:57] IH**

Seems like we can deliver smiles to many Little Angels during our next concert.

**[08:01] Producer**

As expected from you.

**[08:04] IH**

Although, Touma would like some extra time to practice.

**SIGN** 315 Productions

Passion! 315 Joint Concert!

**[08:09] Producer**

I understand. I'll make some adjustments to the schedule.

**[08:14] IH**

Thank you.

**[08:22] AK**

Kyousuke!

**[08:23] AY**

Yuusuke!

**[08:24] MS**

And Shouta's...

**[08:25] MS/AY/AK**

...Traveling Grandkids' Saturday!

**[08:28] MS**

Hello! This show is where I, Mitarai Shouta...

**[08:32] AY**

and we, W, go see the elders of the country!

**[08:37] AY/AK/MS**

Hello, granny!

**[08:40] Granny A**

You're all so cute.

**[08:42] Granny B**

How old are you, Yuusuke-kun?

**[08:45] AK**

That's Shouta-kun!

He's small, but he's my senpai!

**[08:49] Granny A**

So rare to see triplet idols.

**[08:52] Granny B**

Do you want some manju?

**SIGN** On-site location shooting with Mitarai Shouta

**[08:55] Producer**

Okay, the end time should  
be just as scheduled.

**[08:59] MS**

Yeah. Kyouusuke-san and Yuusuke-san  
were so calm and confident,

**[09:02] MS**

no one can tell it was their  
first location shooting!

**[09:04] AY**

That was fun!

**[09:06] AK**

The staff were having fun, too!

**[09:09] Granny B**

Does it taste good?

**[09:11] Grannies**

Does it taste good?

Eat some more, have some more.

**[09:12] Pink**

It tastes really good.

People in Tokyo sure are kind.

**[09:16] Pink**

It's such a warm place.

**[09:20] Granny C**

It's rare to see quadruplet idols.

**[09:23] MS**

I should be back by the  
evening. Leave this to us.

**[09:28] AY**

Look forward to the episode!

**[09:29] AK**

Keep up your hard work, Coach!

**[09:32] Producer**

Yes. Please take care.

**[09:37] AT**

I think we'll crash into  
each other at some point...

**[09:39] AT**

if we don't check each  
other's positions here.

**[09:41] Tendo**

I see...

**[09:43] Tendo**

Especially if everyone's dancing at the same  
time, we have to be careful about that.

**[09:47] Kashiwagi**

Dancing, looking at the audience, and  
checking each other's positions...

**[09:52] Kashiwagi**

This sounds difficult.

**[09:54] Sakuraba**

Seems like there's a lot to work on.

**[09:57] Producer**

Good work, everyone.

**[09:58] AT**

Oh, Producer!

**[10:01] AT**

Thank you for the extra practice  
time today! It was really helpful.

**[10:03] Producer**

No problem.

**[10:05] Producer**

Ideally, I'd like to find a time where everyone  
can get together, like the training camp...

**[10:11] Kashiwagi**

I'm just happy to be able to practice  
with Touma-kun. I'm learning a lot.

**[10:15] Sakuraba**

If we don't each improve,

**[10:17] Sakuraba**

it will be inefficient to  
even practice as a group.

**[10:21] Sakuraba**

Our current situation is fine.

**[10:23] Tendo**

Producer, I'd like to stay here at the  
studio a little longer to practice.

**[10:26] Tendo**

Can we rent the studio for a while?

**[10:28] Producer**

Of course, that's fine.

**[10:31] Tendo**

Great! Then let's at least perfect what Touma taught us.

**[10:36] AT**

Then I'll stay, too.

**[10:38] AT**

If you're perfecting it, I'll go above that!

**[10:42] Tendo**

Then I'll have go above what's above that!

**[10:45] AT**

I'll go above that, too!

**[10:47] Tendo**

Then I'll go even further!

**[10:49] ---**

And I'll go further still!

**[10:51] Sakuraba**

I can't deal with you guys.

**[10:51] ---**

Further than that!

**[10:53] ---**

You're not going further than me!

**[10:53] Kashiwagi**

Are you going for a run?

**[10:56] Tendo**

Are you okay? Don't collapse in the middle of your run.

**[11:00] Sakuraba**

I have no time to collapse.

**[11:08] Kashiwagi**

I'll go run with him.

**[11:10] Tendo**

Yeah, I'll leave him to you, Tsubasa.

**[11:12] Kashiwagi**

Okay.

**[11:16] AT**

Shouldn't you go with them?

**[11:18] Tendo**

If I go, I end up making him force himself.

**[11:21] Tendo**

So we just do what we can.

**[11:24] AT**

I see. You're quite an adult.

**[11:27] AT**

Ow! W-Wait... Ouch!

**[11:29] Tendo**

I'm much older than you, you know!

**[11:31] AT**

Stop! It's too hot!

**[11:35] Producer**

Then I'll leave the key here on the table,  
so please lock up when you're done.

**[11:41] Tendo**

Are you going somewhere?

**[11:43] Producer**

Yeah. I'm going to see the concert venue.

**[11:48] AT/TT**

Concert venue?!

**[11:50] Producer**

My plan is to check it out  
and meet the staff.

**[11:54] Producer**

Did you want to come?

**SIGN** Recording

**[12:01] IH**

Ijuuin Hokuto's "Angel Kiss."

**[12:04] IH**

Ciao! I'm Ijuuin Hokuto.

**[12:07] IH**

Welcome to the wonderful evening  
party, my Little Angels.

**[12:11] IH**

Our guest today is this person—I'm sure  
many of you already know him.

**[12:17] IH**

Maita Rui-san from S.E.M.

**[12:19] MR**

Nice to meet you. I'm Maita Rui.

**[12:23] MR**

I was an English teacher prior to this.

**[12:27] IH**

Michael is an idol from our  
agency, 315 Productions,

**[12:31] IH**

but we actually knew each  
other from before that.

**[12:35] MR**

We knew each other from our  
university's tennis club.

**[12:38] MR**

Back then, both of us were...

**SIGN** Recording

**[12:41] IH/MR**

Thank you for your hard work!

**[12:43] Staff**

Thank you. You, too.

**[12:46] IH**

I never thought the day would come,  
when we do a radio show together.

**[12:49] MR**

Well, we did become idols.

**[12:52] IH**

Do you want to grab dinner after this?

**[12:55] IH**

Though it's a bit early for dinner.

**[12:57] MR**

Okay! Then I know the perfect place.

**[13:00] MR**

It's one of my favorites!

**SIGN** Yamashita

**[13:08] YJ**

Well, drink some more.

There are tons of snacks.

**[13:12] IH**

Please let me pour you a drink, as well.

**[13:16] YJ**

It's okay, don't mind that.

**[13:18] YJ**

This old man is happy just being  
able to drink with youngsters.

**[13:21] YJ**

Right, Hazama-san?

**[13:23] HM**

Yes. As an idol, Ijuuin-kun is our senpai.

**[13:27] HM**

There is no need for you to be courteous.

**[13:31] HM**

Rather, I'd like you to teach me:

What does it mean to be an idol?

**[13:34] HM**

Why does it give so many hopes and dreams?

**[13:38] HM**

First of all, what—

**[13:39] YJ**

Too long!

**[13:40] YJ**

Hazama-san, that's too long and  
stiff! Can't we just rant together?

**[13:45] YJ**

Like, "I don't have money," or like,  
"I want more work!"

**[13:49] MR**

Yummy!

**[13:51] MR**

Mister Yamashita's cooking is always so delicious! What do you think?

**[13:55] IH**

Y-Yeah... It's different from the dinner I was expecting though.

**[14:00] IH**

It's very good.

**[14:01] YJ**

Yeah? You're young, so you should eat more!

**[14:05] IH**

Thank you very much.

**[14:07] MR**

The curry that Mister Amagase made for us at the training camp was very nice, too!

**[14:12] HM**

Yeah. He was as skilled as he was rumored to be.

**[14:15] YJ**

He picked the spices carefully, too. He could probably open a restaurant.

**[14:22] IH**

Every time he gets hold of a new spice, he reports it to me.

**[14:26] YJ**

Oh?

**[14:28] HM**

You guys are very close.

**[14:30] MR**

Was it like that from the beginning?

**[14:33] IH**

It's not like we were especially close.

**[14:37] IH**

But...

**[14:40] IH**

I came to like him very quickly.

**[14:43] MS**

That was fun!

**[14:46] MS**

We got so many gifts!

**[14:48] AY**

Isn't it pretty good for our first play?

**[14:51] AK**

I bet it didn't go this well for Jupiter the first time.

**[14:55] MS**

What are you talking about? It's  
Touma-kun, Hokuto-kun, and me.

**[14:59] MS**

Can you imagine us failing?

**[15:03] AY**

Not really.

**[15:04] MS**

Well, I do think we can  
have a bit more fun now.

**[15:09] AK**

Why did you join Jupiter, Shouta-kun?

**[15:13] MS**

At first, my older sister submitted  
me for an audition on her own.

**[15:18] AY**

And you just went with it?

**[15:23] MS**

I decided to do it because I  
thought Touma-kun was very cool.

**[15:31] MS**

A lot has happened, but Touma-kun...

**[15:36] MS**

He's always stayed the same  
in the ways it matters most.

**[15:40] MS**

No matter how stressful or how difficult,

**[15:44] MS**

he believes he can succeed if he tries again.

**[15:49] MS**

You just can't stop watching him.

**[15:53] MS**

He gets hot-headed easily,

**[15:56] MS**

so Hokuto-kun and I have to watch his back.

**[16:00] IH**

Sometimes Shouta and I get  
jealous of how passionate he is.

**[16:07] IH**

Although, Shouta doesn't like losing either.

**[16:12] IH**

He pretends to not care that much, but he's  
serious when it comes to practice and work.

**[16:16] IH**

He was always enthusiastic  
about learning from Touma,

**[16:21] IH**

and always took care of the things we couldn't.

**[16:26] IH**

I found out for the first time  
that he's really kind to his juniors.

**[16:30] IH**

It seems like he's whimsical,  
but he's really reliable.

**[16:35] MR**

To think you would talk  
about someone like that, Hokuto...

**[16:39] MR**

Did you change?

**[16:41] IH**

I guess so.

**[16:43] IH**

I've started to think that  
this world is quite fun.

**[16:52] Tendo**

Whoa.

**[16:54] AT**

This is where we'll...

**[16:55] Producer**

Well then, I have a meeting to attend.

**[16:58] AT**

Okay, we'll be around.

**[17:09] AT**

Tendou-san!

**[17:15] Tendo**

Yeah!

**[17:22] Tendo**

It's so big.

**[17:23] AT**

Yeah.

**[17:34] AT**

But I'm sure we'll want more.

**[17:39] AT**

We'll all stand here,  
and it'll get bigger!

**[17:47] AT**

Further and further forward.

**[17:51] AT**

This is our first step!

**[17:56] IH**

We didn't imagine being able to start over  
like this when we left 961 Productions.

**[18:01] IH**

President Saitou said to us once...

**[18:05] IH**

that we were forgetting  
what is most important to an idol.

**[18:11] MR**

Jupiter was?

**[18:13] IH**

I didn't realize until he said it...

**[18:15] IH**

About our Little Angels who  
kept waiting outside the venue.

**[18:25] IH**

That's why his words struck our hearts.

**SIGN** Authorized Personnel Only

**[18:48] AT**

*You are?*

**[18:52] Producer**

*I'm sorry about our president's rude comments.*

**[18:56] Producer**

*But those are my thoughts, not his.*

**[18:59] MS**

*Are you from 315 Productions?*

**[19:01] IH**

*Did you just come here to tell us that?*

**[19:04] Producer**

*No...*

**[19:06] Producer**

*Hokuto-san, Shouta-san, Touma-san...*

**[19:11] Producer**

*You guys aren't mistaken.*

**[19:13] Producer**

*I just wanted to tell you that.*

**[19:16] Producer**

*Jupiter's concerts are always  
making the audience smile.*

**[19:24] AT**

*Then what do you want?*

**[19:26] AT**

*We aren't wrong?! Then what did Saitou mean?!*

**[19:32] AT**

*We just want to make our fans...*

**[19:38] Producer**

*Let's try to trust your fans more.*

**[19:43] Producer**

*If your fans were truly disappointed,  
then they will just leave.*

**[19:47] Producer**

*But many of Jupiter's fans continue...*

**[19:50] Producer**

*to support you, even though  
they can't see the concert.*

**[19:54] Producer**

*Why do you think that is?*

**[19:59] Producer**

*That's because you've conveyed  
to them that you're working hard,*

**[20:05] Producer**

*and that you want to make them smile.*

**[20:14] Producer**

*I want Jupiter to shine even brighter.*

**[20:20] Producer**

*What you're aiming for  
must be in here somewhere.*

**[20:27] IH**

Producer saw the fans, us, everything.

**[20:33] IH**

Even the path we're walking on.

**[20:36] IH**

That's why Shouta, Touma, and I...

**[20:41] IH**

were able to believe  
that here, we can.

**[20:43] AT**

With you guys, we  
can shine even brighter.

**[20:48] AT**

Then it made me think...

**[20:51] AT**

It wouldn't be bad to start at 315  
Productions and aim for the top.

**[20:56] Tendo**

Bad?

**[20:58] Tendo**

You mean the best?

**[21:01] Tendo**

Let's do it, Touma!

**[21:05] Tendo**

There's only one goal!

**[21:07] AT**

Yeah!

**[21:09] Tendo**

The First Star!

**[21:09] AT**

Top idol!

**[21:18] IH**

I'm glad we joined 315 Productions.

**[21:26] IH**

You'll get sick.

**[21:31] [Messenger] ---**

Amagase Touma

**[21:37] AT**

You're late.

**[21:40] IH**

Don't say that when you suddenly called me here.

**[21:42] MS**

Hokuto-kun, today is curry with a lot of veggies!

**[21:46] AT**

Shouta got them from the shoot. You'll have some, won't you?

**[21:51] IH**

I'll have a bit.

**[21:54] MS**

Feels like it's been a while since we've been here.

**[21:57] AT**

Yeah, it's been busy since we joined the agency.

**[22:01] IH**

How was the shoot?

**[22:03] MS**

It was perfect, of course!

**[22:05] MS**

I had fun.

**[22:06] AT**

I went to check out the concert venue—

**[22:07] MS**

The brothers were so hyped up! They thought we were triplets, somehow.

**[22:11] AT**

You! Listen, will you?

**[22:13] MS**

But I already heard about that just now.

**[22:15] MS**

You went to the concert venue, right?

**[22:17] MS**

Then you came home feeling excited, right?

**[22:20] AT**

Yeah! It's like confirming our dream, to be a...

**[22:25] IH**

Top idol.

**[22:29] IH**

Right?

**[22:30] AT**

Y-Yeah.

**[22:33] MS**

What's wrong? Why are you getting hyped, too, Hokuto-kun?

**[22:38] IH**

Maybe I'm a little buzzed from the alcohol.

**[22:41] AT**

What's with that?

**[22:42] IH**

It's nothing.

**[22:43] MS**

What? Did something happen?

***SIGN*** Episode 10

***SIGN*** Sunset of Youth

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:01:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:01:31 UTC by whimsee